



itl – Ihr Full-Service-Dienstleister!

- Übersetzungsdienstleistungen
- Technische Dokumentation
- Produkt- & Prozesslösungen
- Wissenslösungen





Zu meiner Person



Ulrich Schmidt

Strategische Geschäftsentwicklung
Produkt- & Prozesslösungen





Agenda

- Ein paar Worte zu itl
- Autorenunterstützung – warum?
- Kontrollierte Sprache – Historie
- Autorenunterstützung – Lösungen von heute
- Architektur und ihre Folgen
- Charakteristik der Autorenunterstützungssysteme
- Einführungsprozess von Systemen für Autorenunterstützung
- Einsparpotentiale



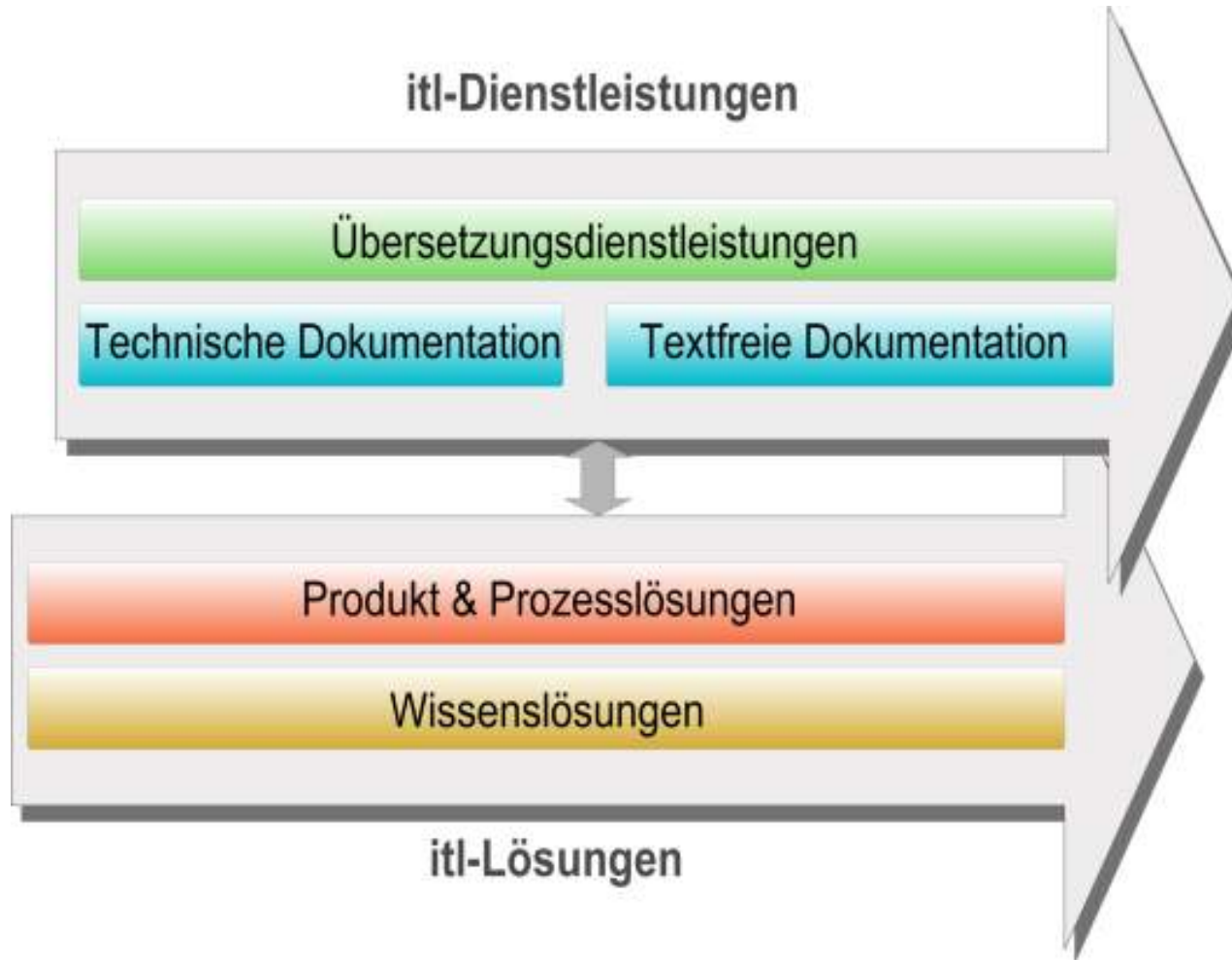


Institut für
technische Literatur



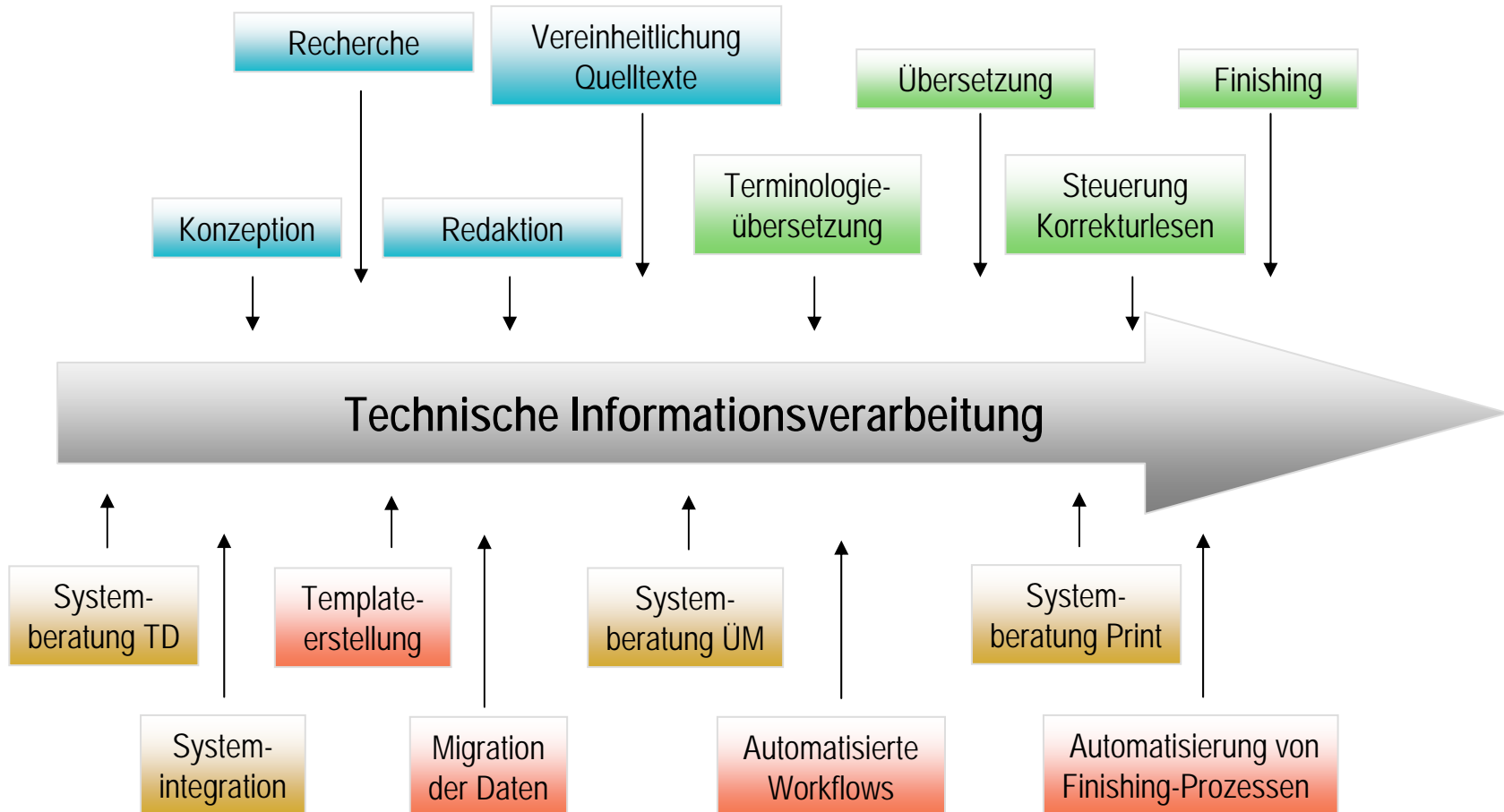


Geschäftsfelder





itl-Lösungen aus einer Hand





Autorenunterstützung – warum?





Ein Satz – sechs Fehler

F: Ist...gestiegen
R: Falls...
Übersetzung

F: Druckanlage
R: Hydrauliksystem
Terminologie

F: Sechs
R: 6
Lesbarkeit

Ist der Druck in der Druckanlage über sechs bar gestiegen, sollte der Anwender den Wartungsdienst anrufen.

F: sollte
R: muss, kann
Verständlichkeit/Haftung

F: Wartungsdienst
R: xxx Repair Service
Corporate identity

Geschütztes Leerzeichen
Lesbarkeit



Vier Abteilungen – vier Sprachen

Export

Bitte kontaktieren Sie unseren Wartungs-Service, falls der Druck in dem Hydrauliksystem über sechs bar steigt.

Marketing

Nutzen Sie unseren kompetenten Wartungs-Service-Bereich bei Druckschwankungen in der Hydraulikanlage.

Externer Dienstleister

Ist der Druck in der Druckanlage über sechs bar gestiegen, sollte der Anwender den Wartungsdienst anrufen.



EDV

Wenn $p > 6\text{bar}$
=> Hotline Wartung
benachrichtigen

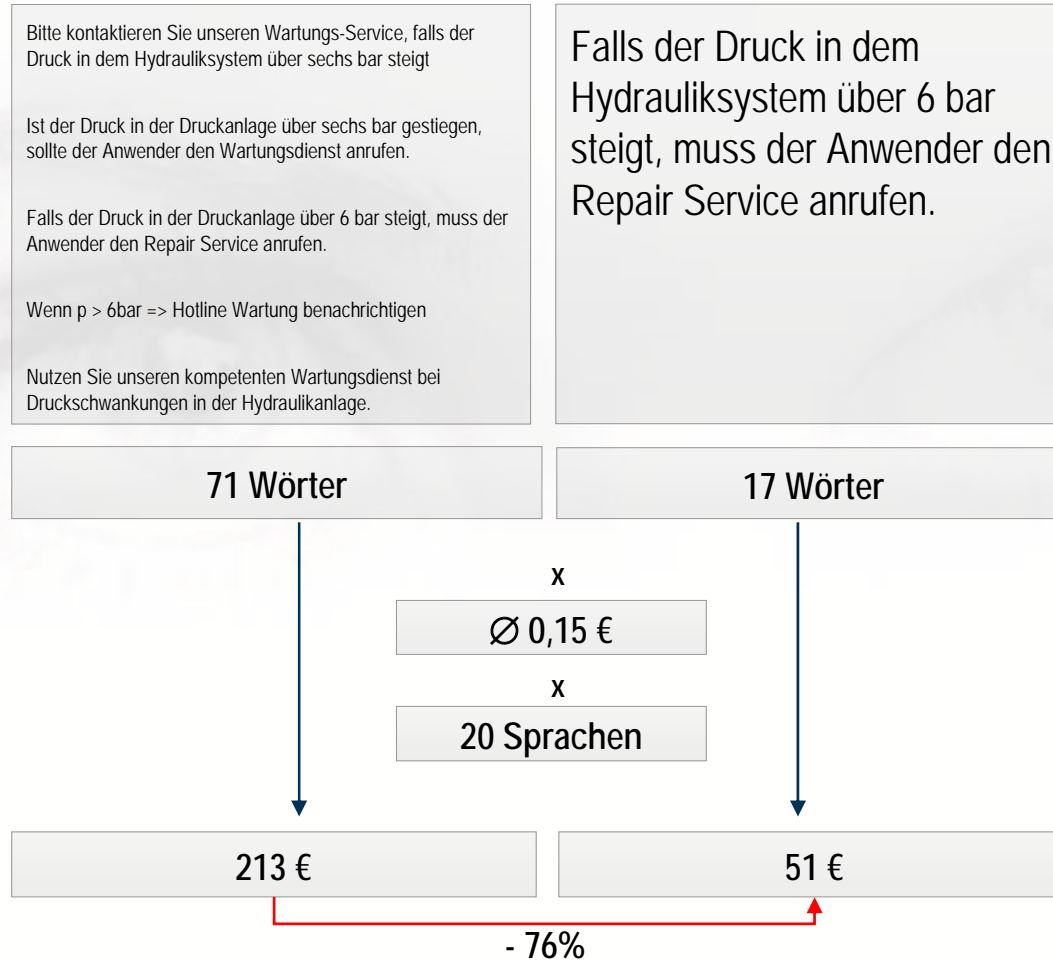
Technische Redaktion

Falls der Druck in der Druckanlage über 6 bar steigt, muss der Anwender den Repair Service anrufen.





Kostenvergleich Übersetzung





Forderung

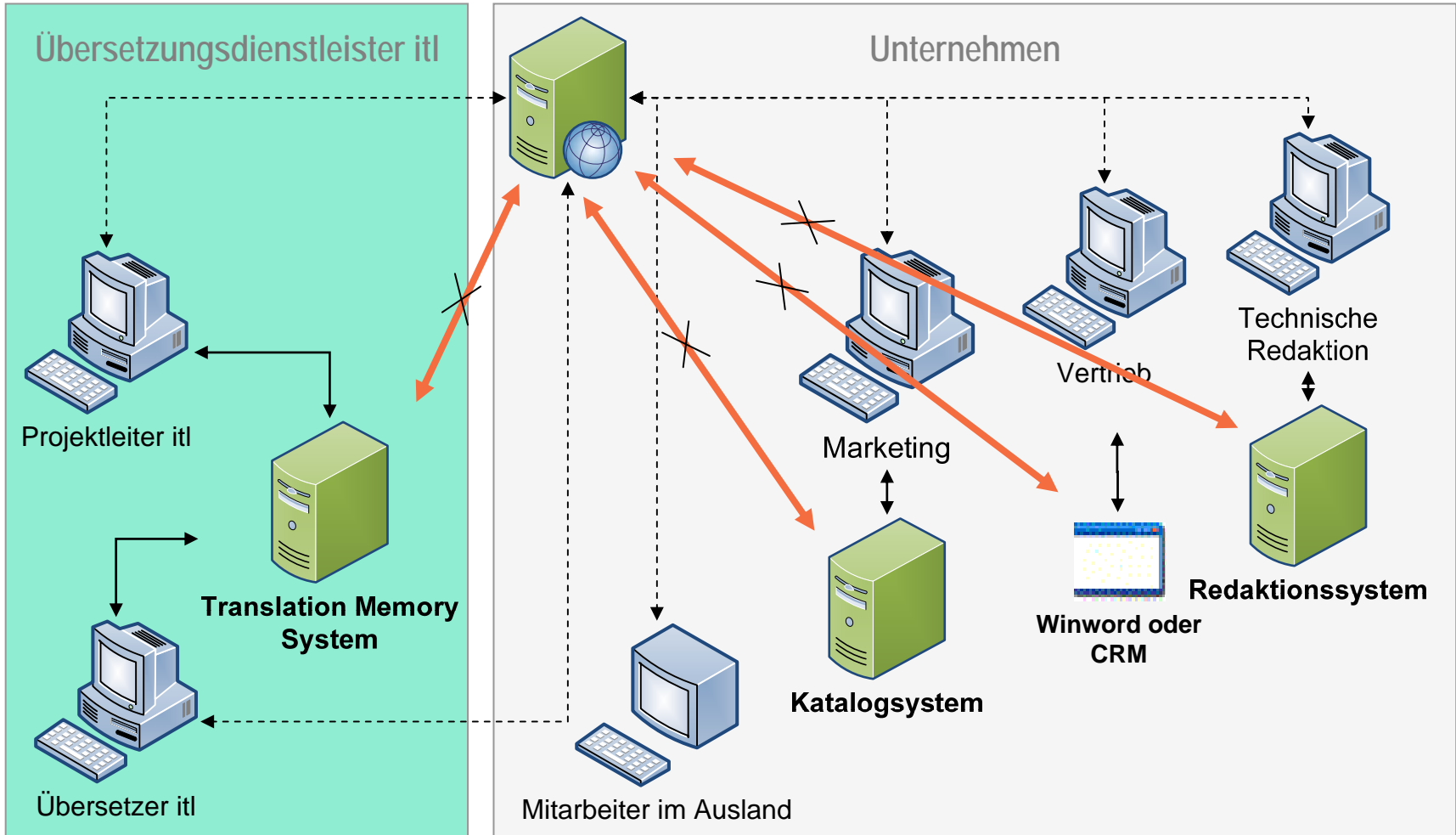
- Konsistente Formulierung
- Konsistente Schreibweise
- Konsistente Terminologie



Lösung: Der Terminologie-Server?

- Zentrale Verwaltung der Fachbegriffe
- Zentrale Verwaltung von Standardsätzen
- Unternehmensweiter Zugriff

Lösung: Webbasierte Systemunterstützung ???



Terminologiezugriff dort, wo er gebraucht wird

- Terminologieunterstützung wird direkt in der Redaktionsumgebung benötigt.
- Terminologie ist nur die eine Seite der Medaille – Formulierungen die andere.



Kontrollierte Sprache – Historie





Ursprünge: Regelbasierte Lösungen

- 80er Jahre „ASD Simplified Technical English“
 -] Anforderungen der Luft- und Raumfahrtindustrie
 -] Eingeschränktes, allgemeinsprachliches Vokabular
 -] Fachterminologie
 -] Grammatische und stilistische Regeln
- 1995 Redaktionshandbücher & Regularien für übersetzungsgerechtes Schreiben
 -] Regeln für verteiltes Arbeiten im Team
 -] Formale Einheitlichkeit durch Definition von Layout- Struktur- und Formatvorlagen
 -] Korrekte Formatierung
 -] Exakte quellsprachliche Wiederverwendung von Sätzen und Terminologie



Schwächen der regelbasierten Lösungen

■ Mensch

-] Umsetzung der Regeln hängt von dem Erinnerungsvermögen der Redakteure ab
-] Durchgängige Terminologievorgaben sind aufgrund der Vielfältigkeit der Möglichkeiten nicht umsetzbar

■ Organisation

-] Hoher administrativer Aufwand der Regelpflege
-] Statische Lösung: unflexibel bei kurzfristigem Entscheidungszwang

Systemgestützte Lösungen basierend auf Wiederverwendung

- 2000 CMS-Systeme
- Nur Randeffekt – kein ursprüngliches Ziel
 -] Aufteilen des Textes in Bausteine
 -] Reduzierung der Textvarianten durch Wiederverwendung

Schwächen systemgestützter Lösungen – CMS

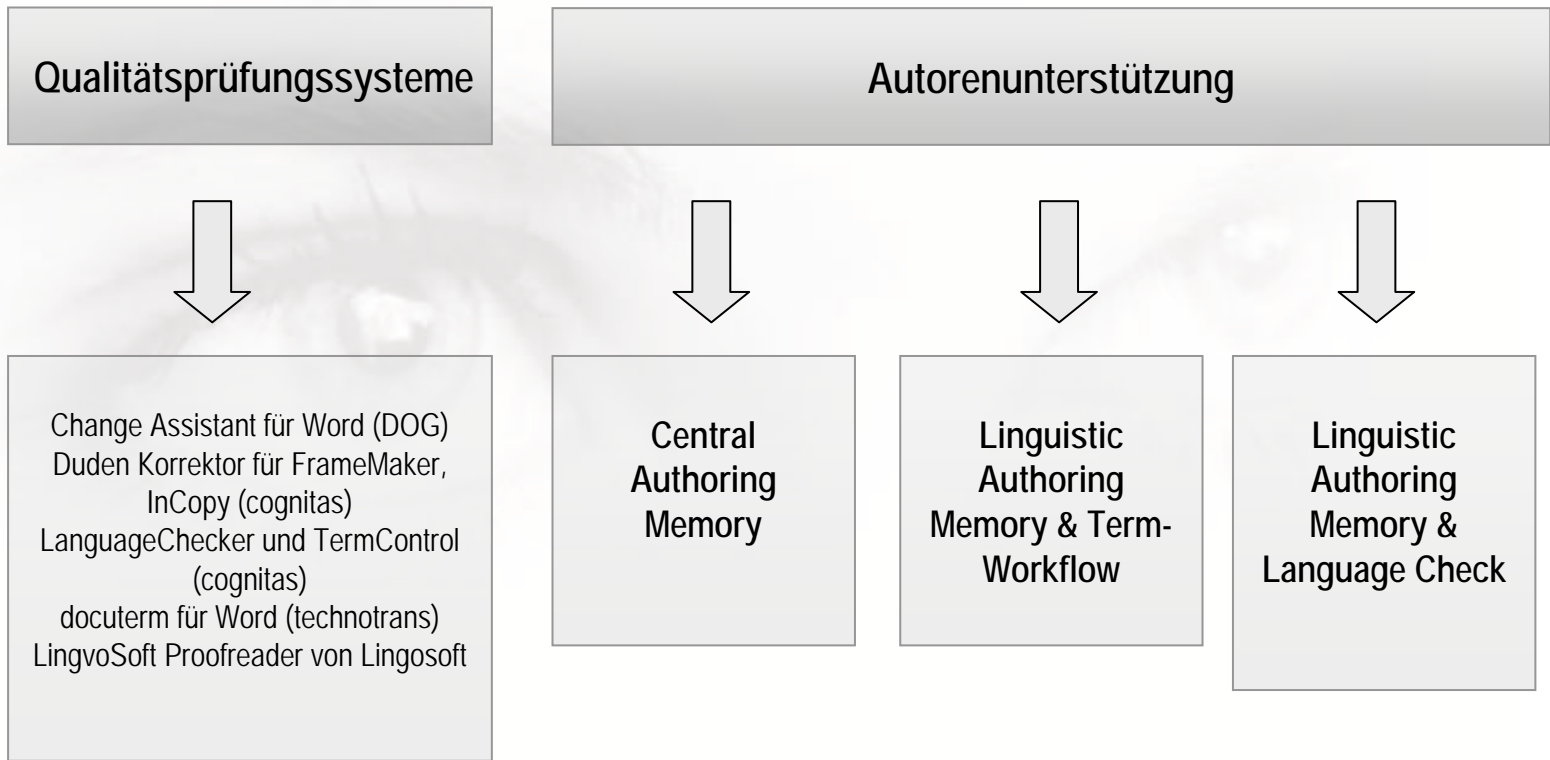
- Mensch:
 -] Erinnerungsvermögen der verwendeten Bausteine
 -] Qualität der Verschlagwortung von Bausteinen
- Organisation:
 -] Fehlende Vernetzung bei verteilten Teams (Verschlagwortung)
- System:
 -] Keine terminologische Unterstützung
 -] Zerlegung und Wiederverwendung auf Satzebene ist theoretisch möglich
=> Wegen Aufwand der Verschlagwortung und des Wiederfindens ineffizient



Autorenunterstützung – Lösungen von heute



Neue Systemansätze





Neue Systemansätze

Central Authoring Memory



-] Zentrales System für Autoren, Übersetzung & Terminologiemanagement
-] Prinzip identisch Wiederverwendung
-] Einfache Suche & Erkennung
-] Statistische Termextraktion

Linguistic Authoring Memory & Term-Workflow



-] System für Autoren & Terminologiemanagement
-] Prinzip identisch Wiederverwendung
-] Intelligente Suche & Erkennung
-] Terminologie-Workflow

Linguistic Authoring Memory & Language Check



-] System für Autoren & Terminologiemanagement
-] Prinzip identisch Wiederverwendung & Sprachliche Prüfung
-] Intelligente Suche & Erkennung
-] Linguistische Termextraktion

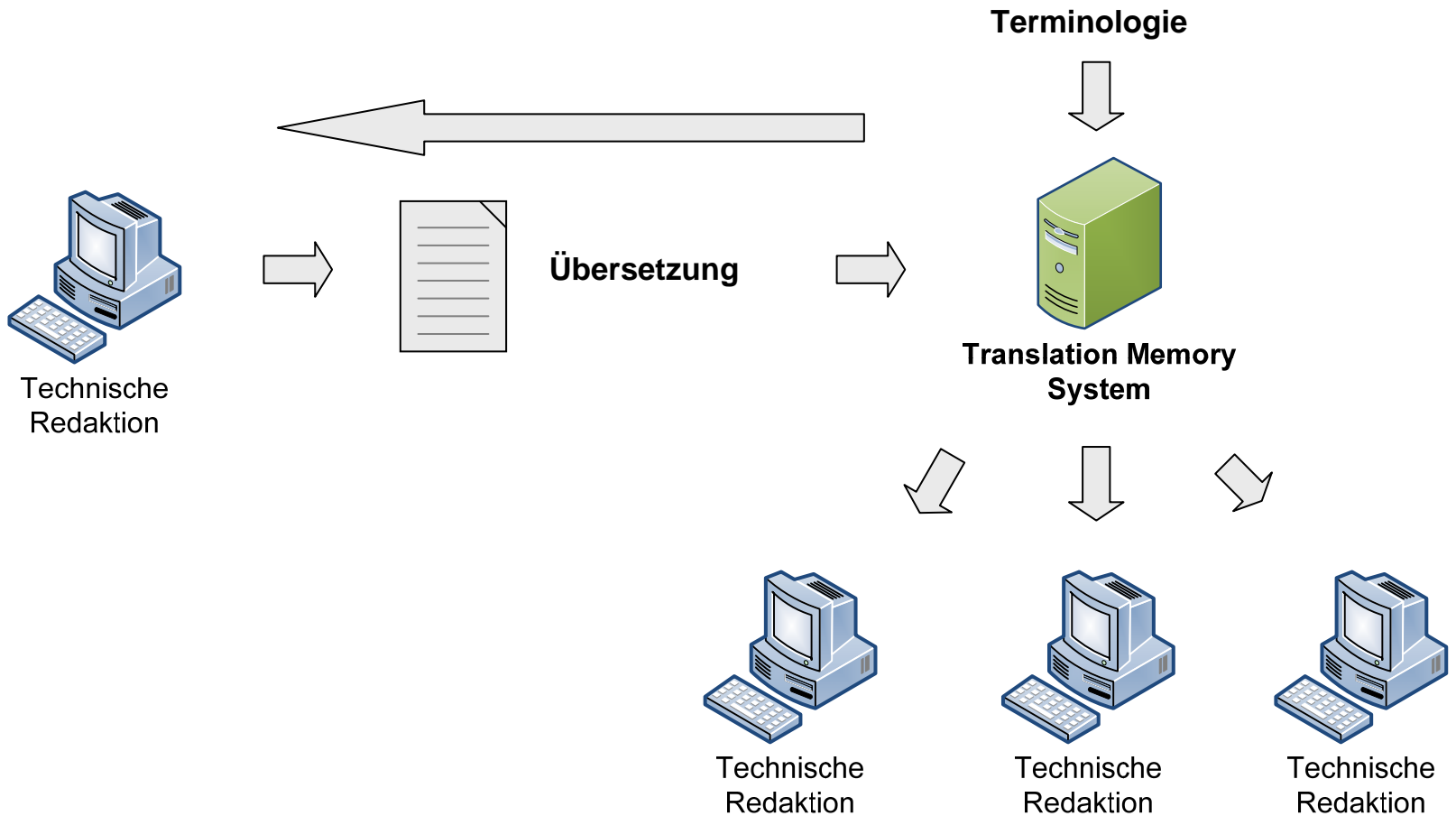


Architektur und ihre Folgen





Architektur - Central Authoring Memory

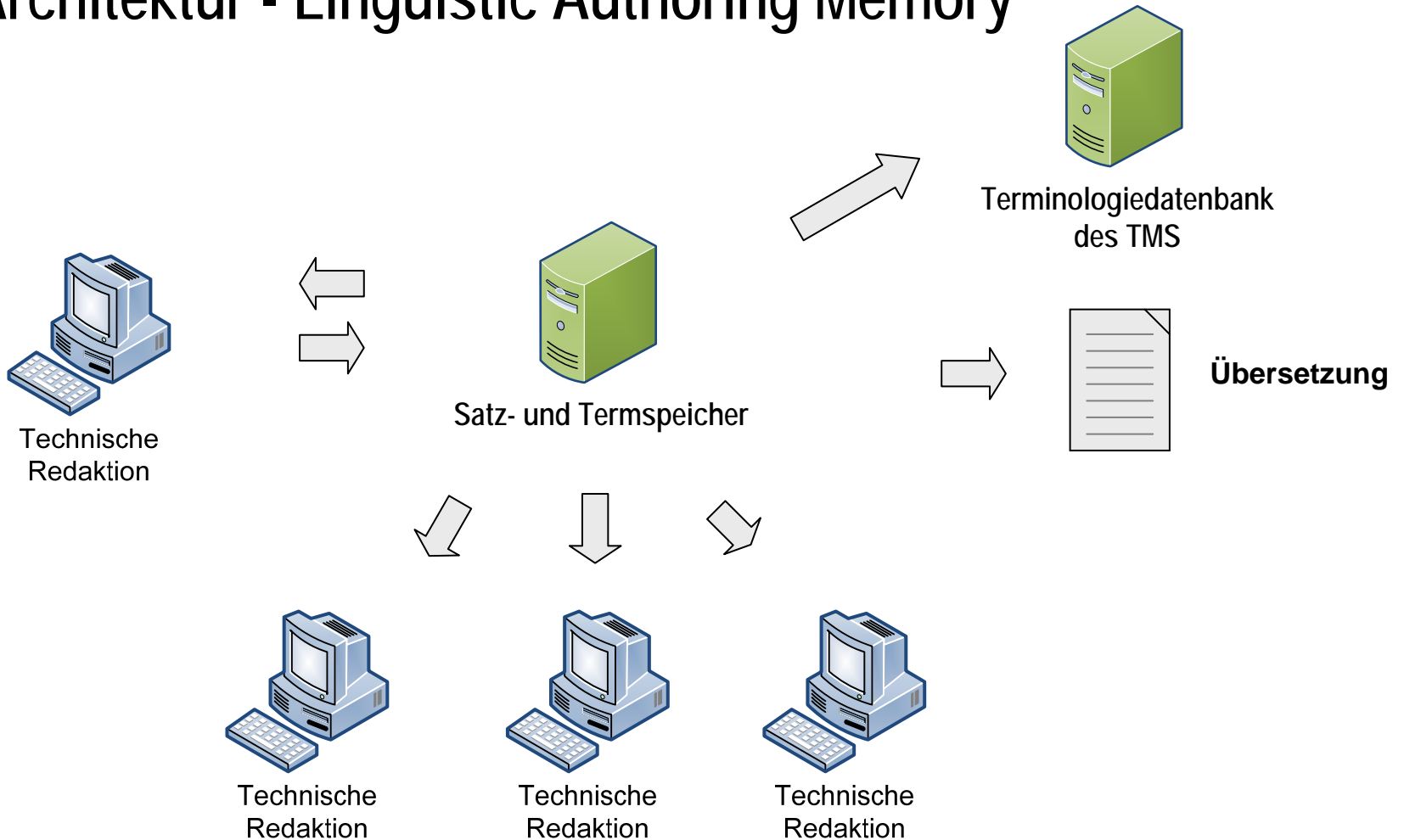


Architektur - Central Authoring Memory

- Eine zentrale Datenbank für alle Sprachressourcen
- Zeitverzögerter Zugriff
- Keine Workflow-Unterstützung
- Unternehmen führt damit auch ein Translation Memory System ein



Architektur - Linguistic Authoring Memory

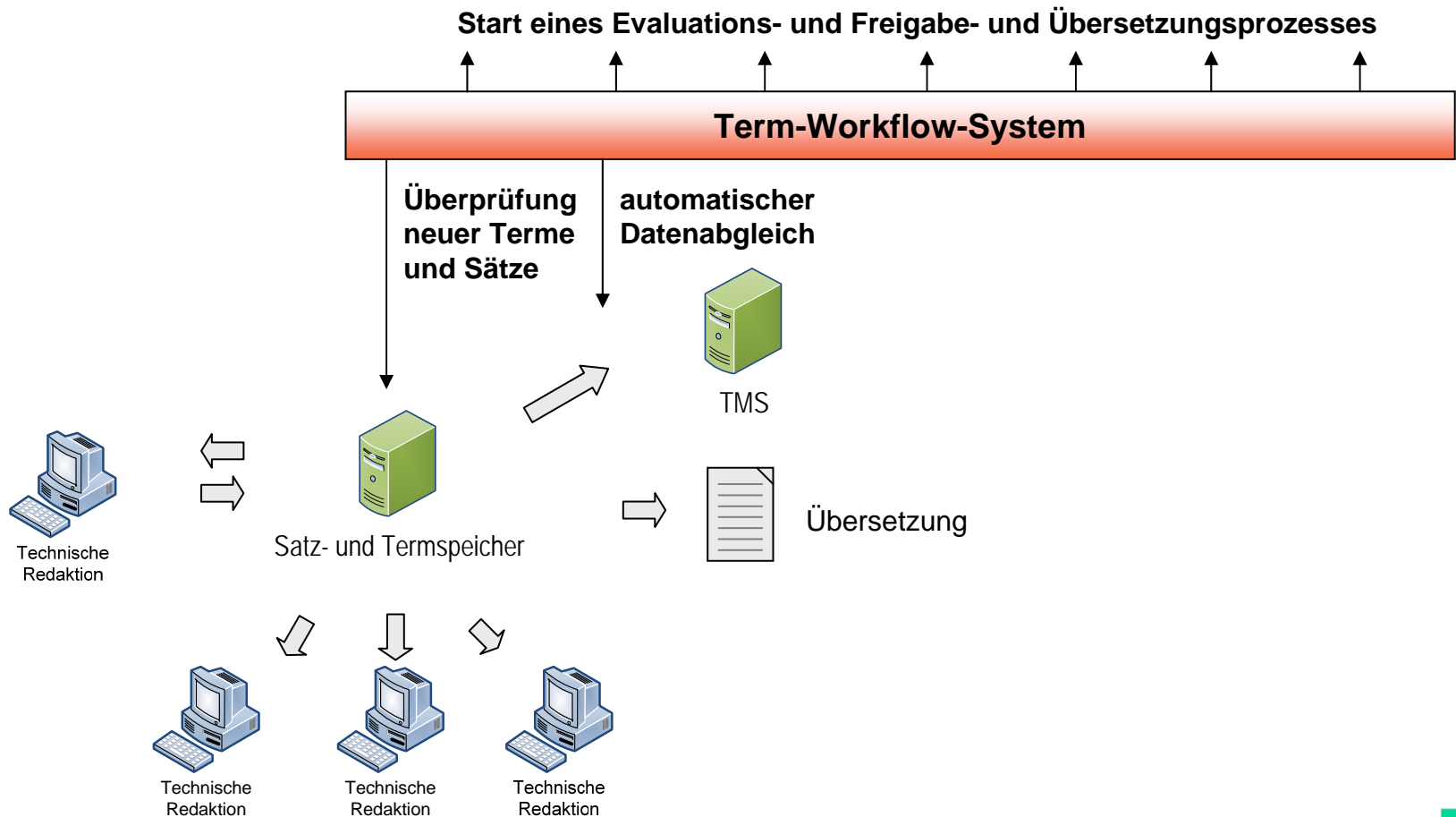


Architektur - Linguistic Authoring Memory

- Sofortiger Zugriff von erstellten Texten beim Schreiben
- Entkoppelung von Erstellung und Übersetzung
- Terminologearbeit und Standardisierung beginnt in der Quellsprache
- Zwei Terminologie-Datenbanken, die abgeglichen werden müssen



Architektur - Linguistic Authoring Memory & Workflow





Architektur - Linguistic Authoring Memory

- Sofortiger Zugriff von erstellten Texten beim Schreiben
- Entkoppelung von Erstellung und Übersetzung
- Terminologearbeit und Standardisierung beginnt in der Quellsprache
- Automatischer Abgleich von 2 Systemen
- Unterstützung von Terminologieprozessen
- Zwei Terminologiesysteme



Charakteristik Authoring Memory Systeme

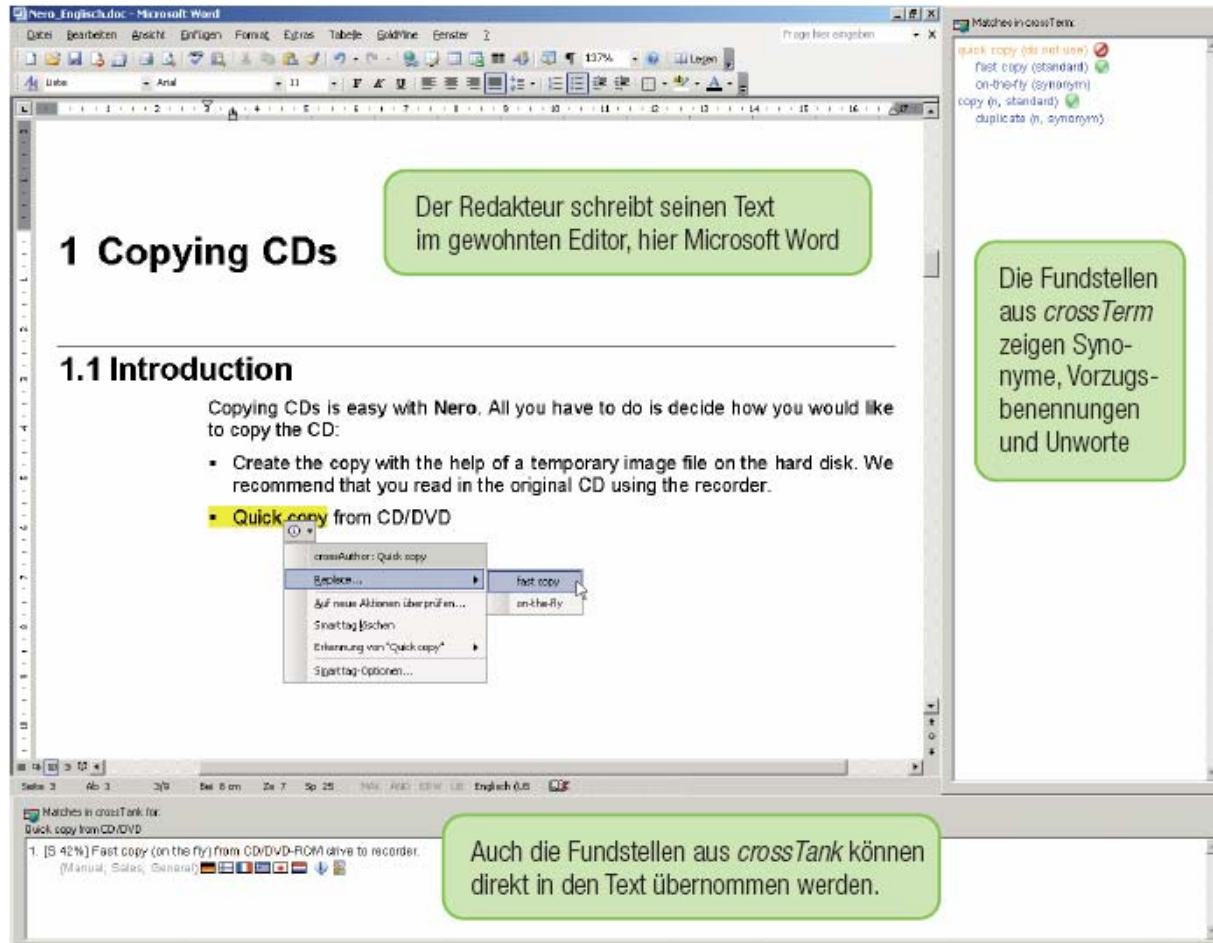


Central Authoring Memory Systeme – Prinzip

- Prinzip der Wiederverwendung
- Wiederverwendung, basierend auf bereits einmal übersetzter Sätze
- Korrektur von verwendeten Negativtermen
- Problem: Nur Fuzzy Suche und Erkennung morphologischer Abweichungen
- Problem: Vollständige Pflege aller Schreibweisen von Negativtermen



Central Authoring Memory Systeme



1 Copying CDs

Der Redakteur schreibt seinen Text im gewohnten Editor, hier Microsoft Word

1.1 Introduction

Copying CDs is easy with Nero. All you have to do is decide how you would like to copy the CD:

- Create the copy with the help of a temporary image file on the hard disk. We recommend that you read in the original CD using the recorder.
- **Quick copy** from CD/DVD

Die Fundstellen aus *crossTerm* zeigen Synonyme, Vorzugsbenennungen und Unworte

Auch die Fundstellen aus *crossTank* können direkt in den Text übernommen werden.

Matches in crossTerm:

- quick copy (all met use)
- fast copy (standard)
- on-the-fly (synonym)
- copy (n, standard)
- duplicate (n, synonym)

Matches in crossTank for: Quick copy from CD/DVD

- [S 42%] Fast copy (on the fly) from CD/DVD-ROM drive to recorder. (Manual, Sales, General)





Authoring Memory Systeme – TMS-Schnittstellen

- für Abgleich mit across
 -] FrameMaker, Word, XMetal, InDesign, PPT, Excel, ..
- für Abgleich mit Trados
 -] FrameMaker, Arbortext Editor, Blast Radius XMetaL, Microsoft Word
- für Abgleich mit Transit
 -] FrameMaker, Word



Charakteristik Linguistic Authoring Memory & Language Checker



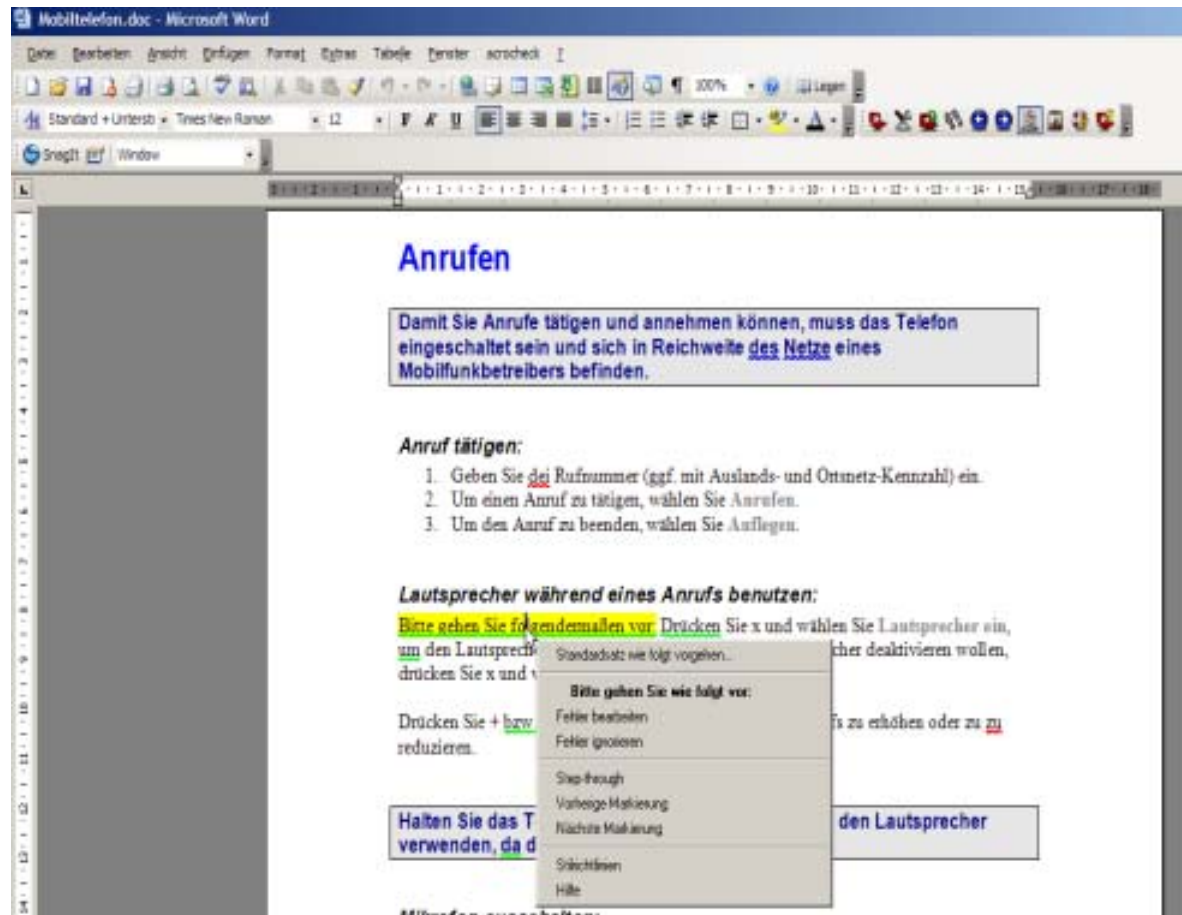
Linguistic Authoring Memory & Language Check

- Prinzip der Bereinigung und Wiederverwendung
- Linguistische Logik: Regelbasierte Satzkontrolle
- Linguistische Suche und Erkennung morphologischer Abweichungen
- Negativterm-Pflege beschränkt sich auf Synonyme
- Problem: Prinzip „Perfekte Sprache“ – alles wird neu



Linguistic Authoring Memory & Language Check

Stil
Terminologie
Neue Terme
Rechtschreibung
Grammatik





Language Checker – Beispiele

■ Terminologie

-] **Inkonsistente Bildung der Benennungen:**
Abkühlvorgang **oder** *Abkühlungsvorgang* (Ableitungsvariation)

-] **Inkonsistente Schreibweise der Benennungen:**
Axial-Kugellager **oder** *Axialkugellager* (Bindestrich)
Fotosensor **oder** *Photosensor* (Variante)
Viertürer **oder** *4-Türer* (Zahlen vs. Ziffern)



Linguistic Authoring Memory & Language Check

- Systeme, die mehrere Quellsprachen unterstützen
 -] acrolinx von acrolinx
 -] clat vom IAI
- Spezielle Systeme für nur eine Sprache
 -] HyperSTE von tedopress
 -] MAXit Checker von Smart Communications
 -] Language Manager von X.Systems
 -] ClearCheck von Carnegie Group
 -] ASSET Simplified English Checker von der Piper Group PLC

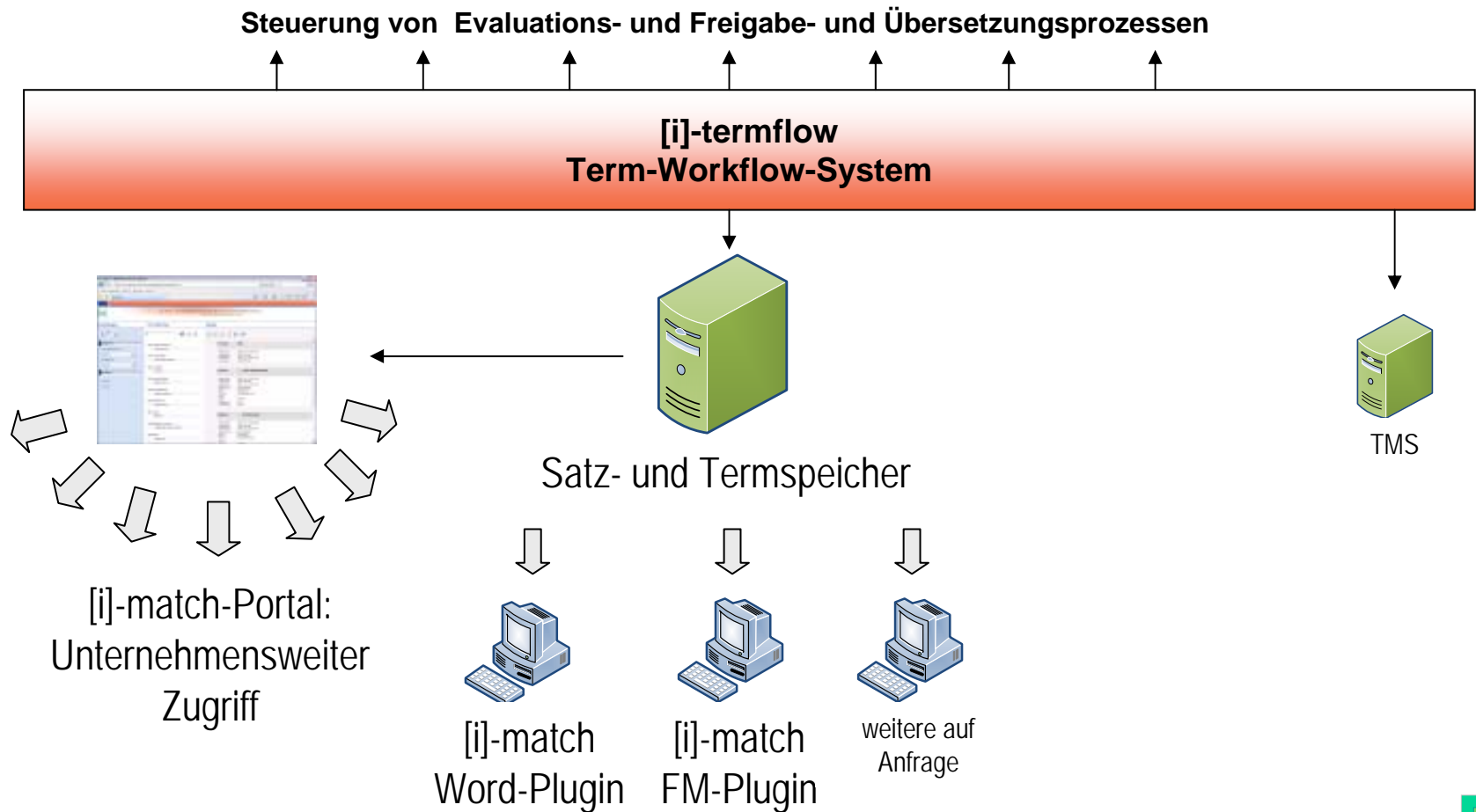


[i]-match: Linguistic Authoring Memory & Term-Workflow





[i]-match – Komponenten



[i]-match: Plugins, Autoren

- Suche: Echtzeit/Batch, aktuelle Seite/Dokument
- Suchfilter, entsprechend Metadaten
- Approximative Suche findet ähnliche Sätze auch
 -] bei Rechtschreibfehlern (auch bei vielen)
 -] bei Erkennung von Teilsätzen
 -] bei unterschiedlichem Satzbau

Filter [i]-write database

Usage

Status

apoved ▾

Section

Select all Deselect all

-
- Sales
- Marketing
- Technical
- Software

Subsection

Filter [i]-term database

Usage

Status

Section

Select all Deselect all

-
- Sales
- Marketing
- Technical
- Software

Subsection

Gender

Term type



Für zahlreiche Funktionen zur Textverarbeitung
kombiniert FrameMaker

[i]-match - sentences

Matches in [i]-write

1. Adobe FrameMaker 8 ist ein leistungsstarkes Werkzeug für technische Redakteure, das Funktionen zur Textverarbeitung sowie strukturiertes, XML-basiertes Authoring mit Publishing anhand von Schablonen kombiniert.

[i]-match - terms

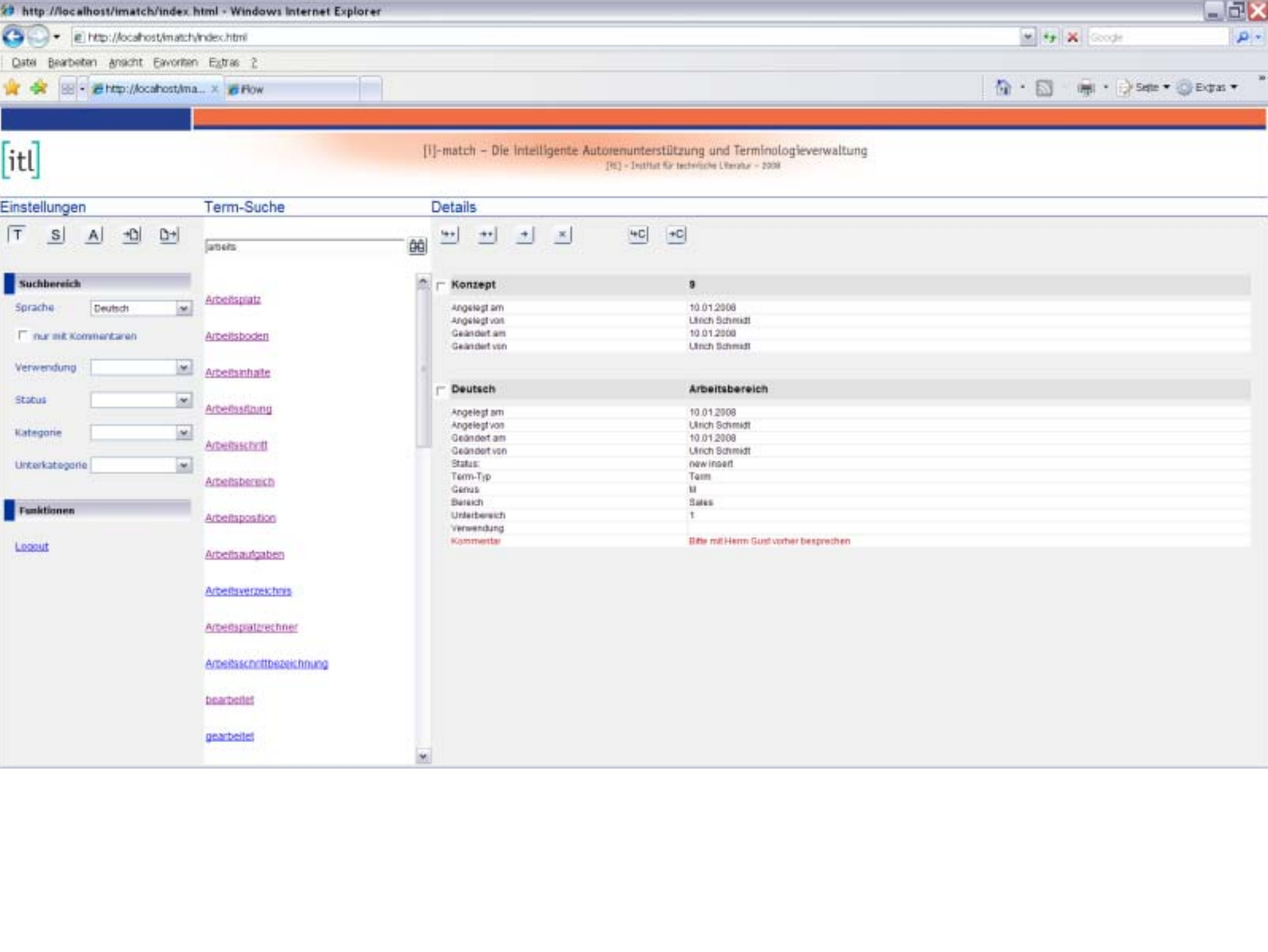
Frameamkr x
FrameMaker (Software, proofed)

Textverarbeitung x
DTP (Software, proofed)



[i]-match: Webportal

- Terminologie- und Satzpflege über Webportal
 -] für autorisierte Personen
 -] mit Filter
- Terminologie- und Satzsuche über Webportal
 -] für das ganze Unternehmen
 -] mit Filter
- Standardisierung von Metadaten und Vorgabewerte



Einstellungen

Term-Suche

Details

T S A +D D+

Arbeits

← → + × +C +C

Suchbereich

Sprache:

nur mit Kommentaren

Verwendung:

Status:

Kategorie:

Unterkategorie:

- [Arbeitsplatz](#)
- [Arbeitsboden](#)
- [Arbeitsanhalte](#)
- [Arbeitsfassung](#)
- [Arbeitschritt](#)
- [Arbeitsbereich](#)
- [Arbeitsposition](#)
- [Arbeitsaufgaben](#)
- [Arbeitsverzeichnis](#)
- [Arbeitsplatzrechner](#)
- [Arbeitschrittbezeichnung](#)
- [bearbeitet](#)
- [gearbeitet](#)

Funktionen

[Logout](#)

<input type="checkbox"/> Konzept	9
Angelegt am	10.01.2008
Angelegt von	Ulrich Schmidt
Geändert am	10.01.2008
Geändert von	Ulrich Schmidt
<input type="checkbox"/> Deutsch	Arbeitsbereich
Angelegt am	10.01.2008
Angelegt von	Ulrich Schmidt
Geändert am	10.01.2008
Geändert von	Ulrich Schmidt
Status:	new insert
Term-Typ	Term
Genus	M
Bereich	Sales
Unterbereich	1
Verwendung	
Kommentar	Bitte mit Herrn Gust vorher besprechen

Neuer Kommentar - Terminologie Workflow



c

Bereich	
Sprachen	Englisch <input type="button" value="v"/>
Benennung	Arbeitsbereich
Kommentar	Bitte mit Herrn Gust vorher besprechen
Verwendung	zu prüfen
Definition	
Context	
Termtyp	Benennung <input type="button" value="v"/>
Kategorie	Marketing <input type="button" value="v"/>
Unterkategorie	Software <input type="button" value="v"/>
Unterkategorie	Elektronik <input type="button" value="v"/>
Benutzerdefiniert1	<input type="button" value="v"/>
Benutzerdefiniert2	<input type="button" value="v"/>
Benutzerdefiniert3	<input type="button" value="v"/>



[i]-match - Die intelligente Autorenunterstützung und Terminologieverwaltung

[ItI] - Institut für technische Literatur - 2008

Einstellungen

Administration

Einstellungen

T S A ↵ ↶

Suchbereich

Sprache:

Deutsch

nur mit Kommentaren

Funktionen

[Logout](#)

[Einstellungen](#)

[User](#)

[Stopworte](#)

[Abkürzungen](#)

[MatchMaker-Einstellungen](#)

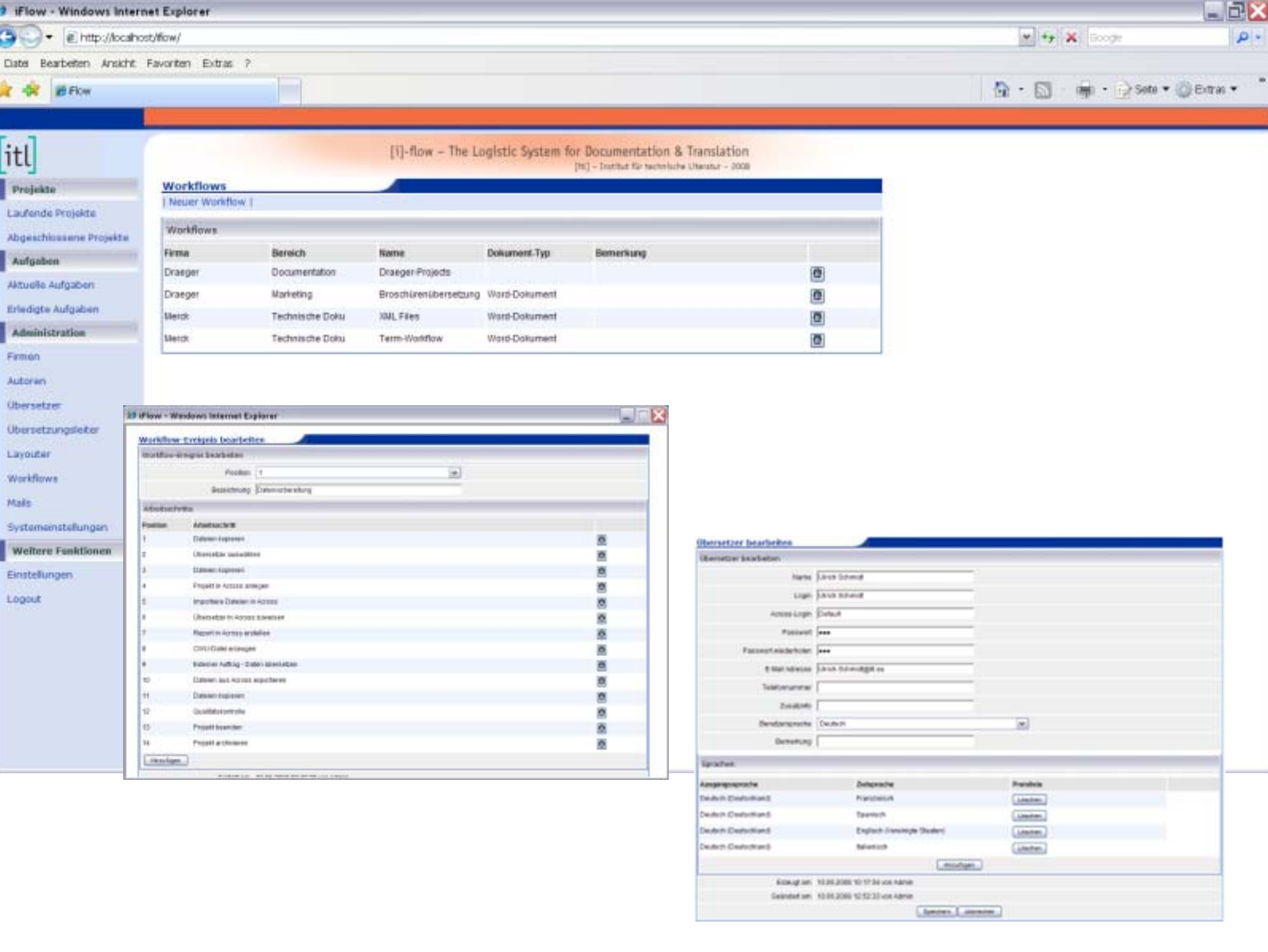
Bereich		Neu	Bearbeiten	Löschen
Sprachen	Deutsch	→+	→	×
Verwendung	Main term	→+	→	×
Status	new insert	→+	→	×
Termtyp	Term	→+	→	×
Kategorie	Sales	→+	→	×
Unterkategorie	Sales->Software	→+	→	×
Benutzerdefiniert 1	usera1	→+	→	×
Benutzerdefiniert 2	userb1	→+	→	×
Benutzerdefiniert 3	userc1	→+	→	×



Workflowengine [i]-termflow

- Frei konfigurierbare Workflows für das ganze Unternehmen
- Timergesteuerte Tasks
- Automatische Aufgabenverteilung und Weiterleitung
- Automatische Terminologietransfers
- Rollenspezifische Portale





Denkbare Workflows 1

- *Timergesteuertes automatisches Auslesen der neuen Termvorschläge*
- *Automatische Weiterleitung der Termliste an Terminologieverantwortlichen*
 -] Prüfung und Korrektur
- *Automatische Rückführung der Korrekturen in [i]-match-Datenbank*

Denkbare Workflows 2

- *Automatische Mitteilung des Terminologieverantwortlichen bei neuen Termvorschlägen (E-Mail)*
 -] Filterung der Vorschläge im [i]-match-Portal
 -] Prüfung und Korrektur
 -] Freigabe Quelle
- *Automatischer Export der Liste*
- *Automatischer Versand an Ländervertretung*
 -] Übersetzung
- *Automatisches Einlesen der Übersetzungen*

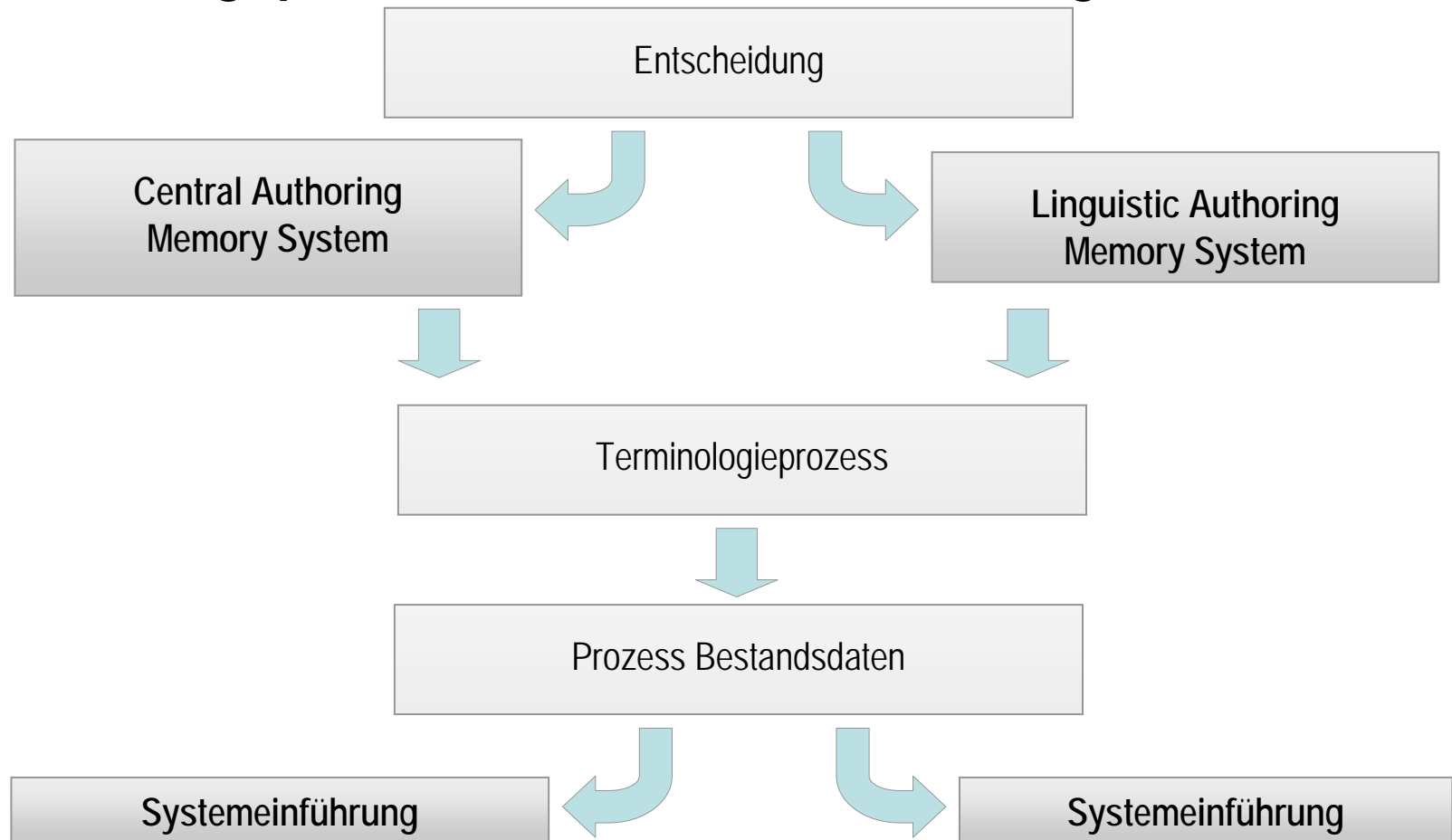


Einführungsprozess von Systemen für Autorenunterstützung





Einführungsprozess: Autorenunterstützung



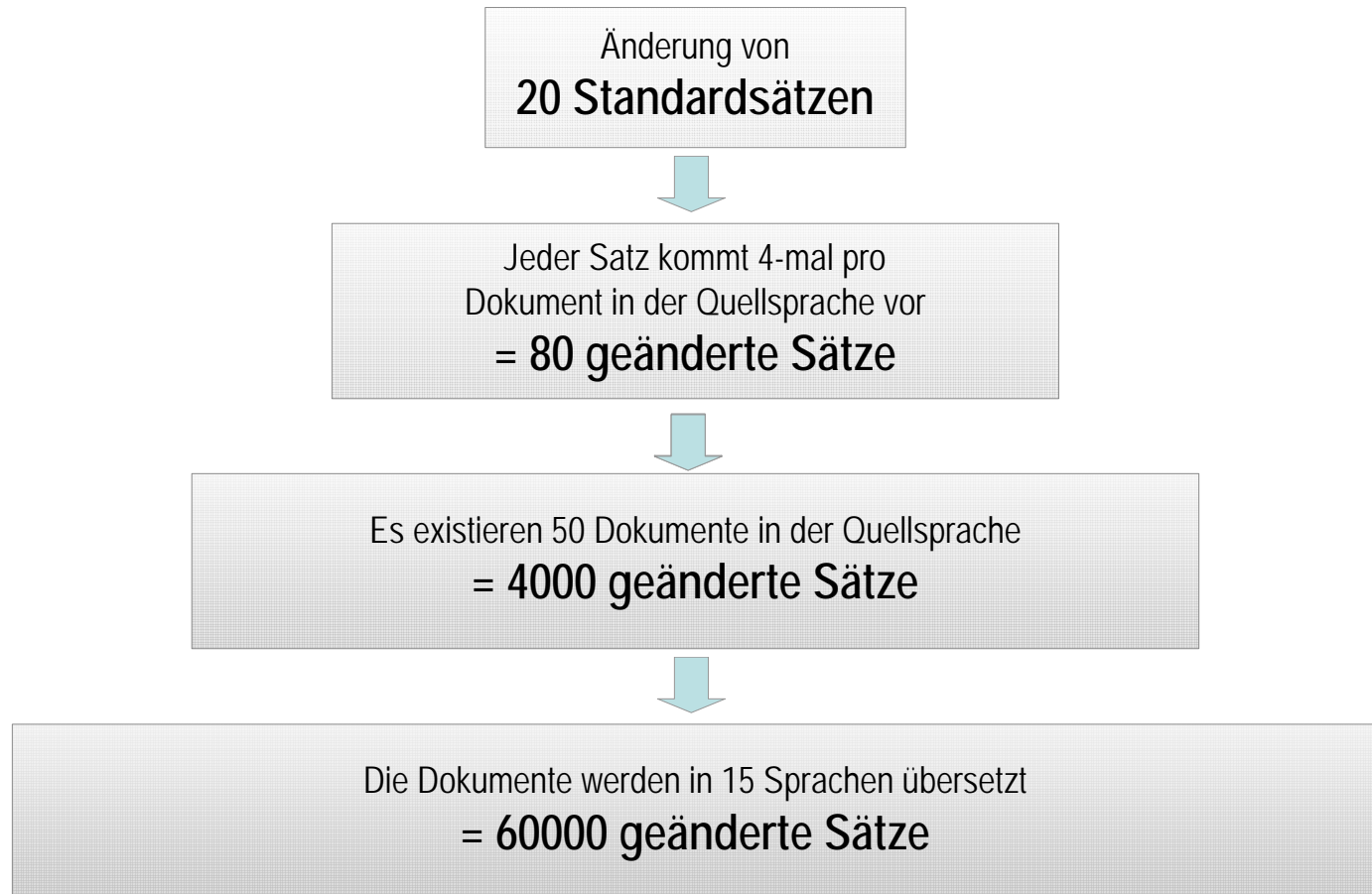


Aufwand bei Einführung

- Systemkosten
 -] Großer Austausch von Datenmengen über die Client-Server-Architektur
 - => Hoch performante Server und Datenleitungen
 - => Akzeptanz
 - => Tagesaktueller Austausch mit Translation Memory des Übersetzungsdienstleisters
- Prozessimplementierungsaufwand
 -] Terminologieprozess
 -] Bereinigungsprozess
 -] Systemimplementierung
- Randeffekte



Randeffekt: Nach-Übersetzungsaufwand durch stilistische Bereinigung





Einsparpotentiale

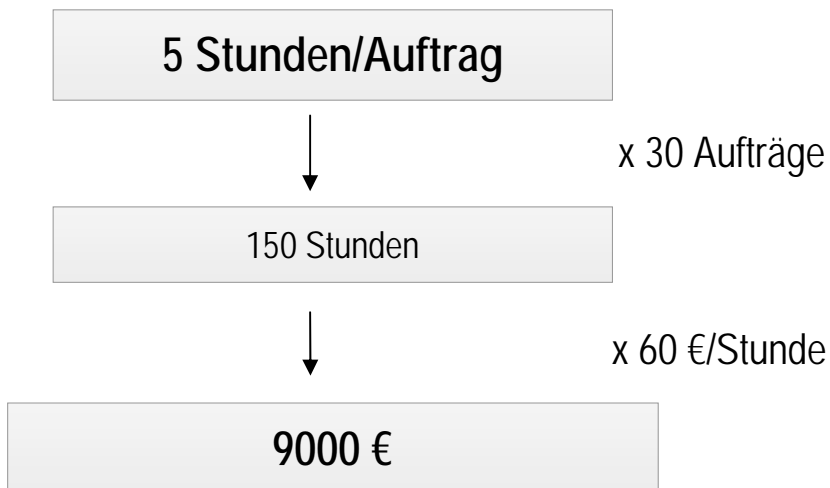


Beispielrechnung

- Auftragsvolumen Übersetzung ca. 300.000 €/Jahr
- Gesamtseitenzahl Quellsprache ca. 2000 Seiten
- 30 Aufträge/Jahr
- 15 Sprachen



Einsparpotential Redaktion



Einsparung durch

- schnellere Recherche
 -] bzgl. Terminologie
 -] bzgl. bereits einmal geschriebener und übersetzter Inhalte
- reduzierte nachträgliche Korrekturen im Quelltext



Minimales Einsparpotential Übersetzung/Jahr

Ohne Autorenunterstützung

mit Autorenunterstützung

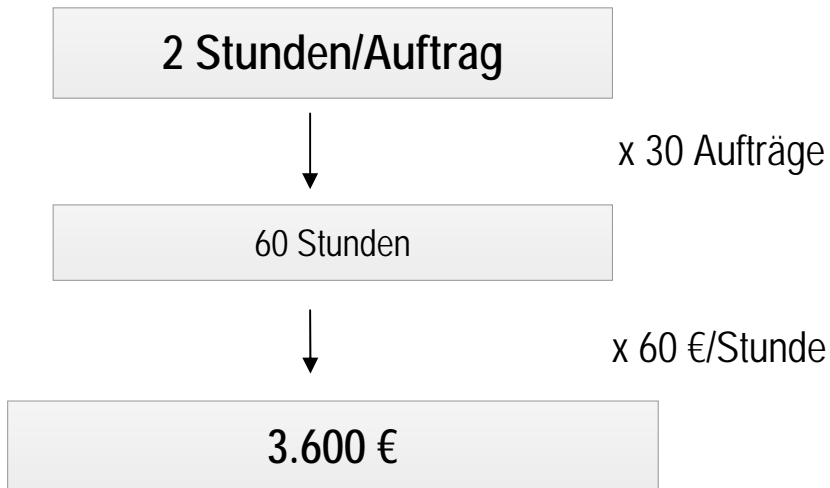


15 % Einsparung





Einsparpotential Redaktion bei der Übersetzung

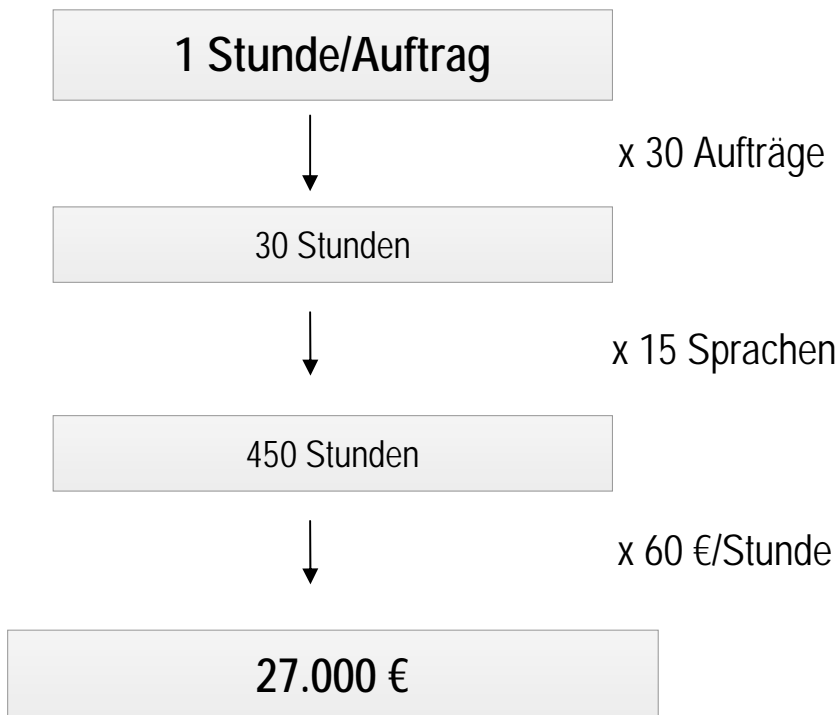


Einsparung durch

- reduzierte Nachfrage vom Übersetzungsdienstleister
- reduzierten internen Aufwand



Einsparpotential Korrekturlauf (Ländergesellschaften)



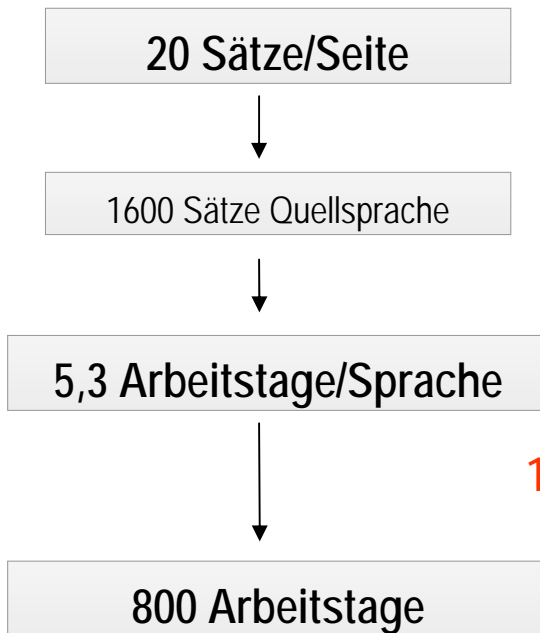
Einsparung durch

- reduzierten Aufwand beim Korrigieren
- reduzierten Aufwand bei der Einarbeitung der Korrekturen

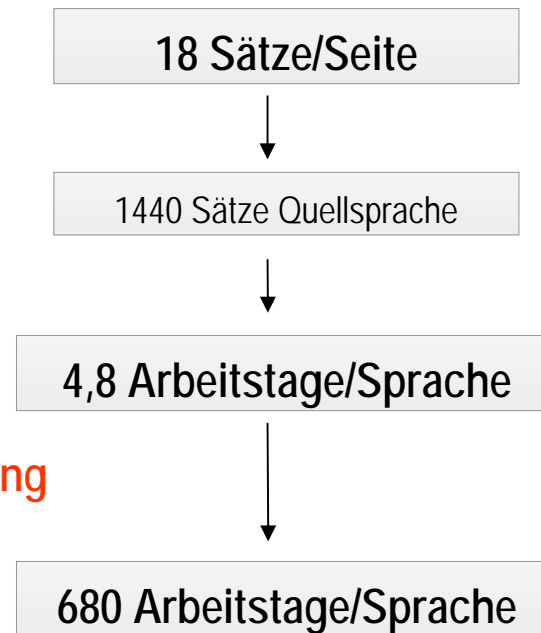


Einsparpotential Durchlaufzeiten

Ohne Autorenunterstützung



mit Autorenunterstützung



x 80 Seiten

:300 Zeilen

→

10 % Einsparung

360 T Zeilen

→

120 Arbeitstage absolut





Zusammenfassung Einsparpotentiale/Nutzen

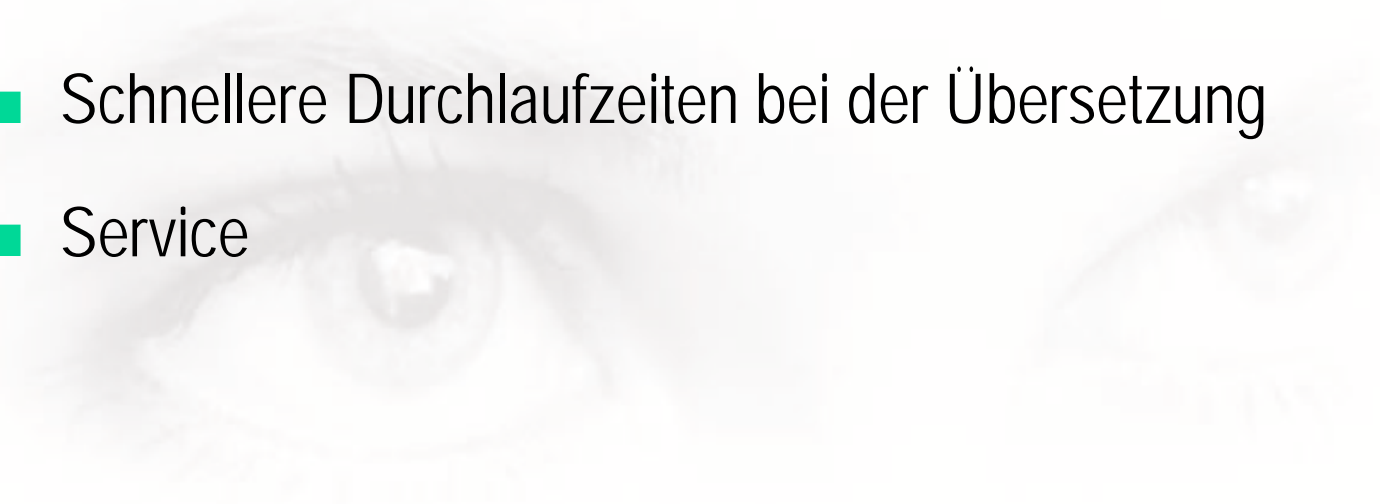
Auftragsvolumen Übersetzung:	312.000 €	
■ Redaktion:	- 9.000 €	(interner Aufwand)
■ Übersetzungskosten:	- 47.000 €	(-15 %)
■ Interner Aufwand Übersetzung:	- 3.600 €	(interner Aufwand)
■ Korrekturlauf:	- 27.000 €	(interner Aufwand)





Zusätzlicher Nutzen

- Qualität
- Schnellere Durchlaufzeiten bei der Übersetzung
- Service



Fazit

- Quellsprache ist Basis für Qualität und Kosteneinsparung
- Wiederverwendung versus Neubeginn
- Translation Memory System versus Autorenunterstützung
- Erstell- und Freigabeprozesse benötigen Workflowunterstützung



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Wir sehen die Welt
mit Ihren Augen!

itl – Ihr Full Service Dienstleister

- Übersetzungsdienstleistungen
- Technische Dokumentation
- Produkt- & Prozesslösungen
- Wissenslösungen



[i+l+l]

